

(Phần dành cho Ngân Hàng / For Bank's use only)

Approved by DGM	CBD	
	DH / Manager	PIC
Deposit		Signature verification by
DH / Manager	PIC	

LỆNH CHUYỂN TIỀN TỰ ĐỘNG (ỦY NHIỆM CHI TỰ ĐỘNG)
STANDING PAYMENT INSTRUCTION

Ngày / Date:.....

Kính gửi Ngân hàng MUFG Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("**Ngân Hàng**")
To: MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch (the "**Bank**")

Chúng tôi, (tên đầy đủ của Chủ Tài Khoản):
We, (Account Holder's full name):

Tên Tài Khoản (tiếng Anh hoặc tiếng Việt):.....
Account name (Vietnamese or English)

Ủy quyền cho Ngân Hàng được trích tài khoản của chúng tôi mở tại Ngân Hàng theo chỉ định để thực hiện
Lệnh Chuyển Tiền Tự Động theo các nội dung dưới đây:
hereby authorized the Bank to debit our account opened at the Bank as instructed effect our Standing Payment
Instruction as detailed below:

Chi tiết của Lệnh Chuyển Tiền Tự Động / Details of Standing Payment Instruction

1. Tài khoản ghi nợ / Account to be debited:
(Loại tiền / Currency) (Số tài khoản / Account number)

2. Ngày thanh toán tự động / Date of standing payment:.....

Nếu ngày thanh toán trên không phải là ngày làm việc của Ngân Hàng, chúng tôi yêu cầu Ngân
hàng chuyển tiền vào (If the new date of payment specified above falls on a day which is not a business
day of the Bank, we request the Bank to effect this Standing Payment Instruction on either):

Hoặc ngày làm việc của Ngân Hàng ngay trước ngày thanh toán
Or the immediately preceding business day of the Bank

Hoặc ngày làm việc của Ngân Hàng ngay sau ngày thanh toán
Or the immediately following business day of the Bank

3. Tổng số Người Thụ Hưởng / Total number of Beneficiary:.....
Danh sách Người Thụ Hưởng được liệt kê ở trang kế tiếp / List of Beneficiary is listed in next page

4. Tổng số tiền ghi nợ / Total amount to be debited:
(Loại tiền / Currency) (Số tiền / Amount)

5. Phí Ngân hàng / Bank charges

- Tài khoản trích phí / Bank charges to account
- Phí trong nước trừ vào tài khoản Người gửi Người hưởng
Charges inside Vietnam are for account of Sender Beneficiary
- Phí ngoài nước trừ vào tài khoản Người gửi Người hưởng
Charges outside Vietnam are for account of Sender Beneficiary

6. Nếu có bất kỳ thay đổi hay điều chỉnh nào trong các thỏa thuận liên quan đến việc giao dịch Tài Khoản,
Ngân Hàng có toàn quyền quyết định (i) tiếp tục hoặc từ chối thực hiện Lệnh Chuyển Tiền Tự Động này
bằng một thông báo trước cho Chủ Tài Khoản, hoặc (ii) yêu cầu Chủ Tài Khoản cung cấp lệnh chuyển
tiền tự động khác phù hợp với thỏa thuận được thay đổi hay điều chỉnh đó

If there is any change in the agreement(s) relating to the Account's transactions, the Bank may, at its discretion (i) continue or refuse to effect this Standing Payment Application Instruction by a prior notice to the Account Holder; or (ii) require that a fresh standing payment instruction to be given in accordance with such revised or amended agreement(s)

7. **Lệnh Chuyển Tiền Tự Động** này có hiệu lực từ ngày
This Standing Payment Instruction has effective from

Đến / *Until* (ngày cụ thể / *a specific date*)
 Khi có thông báo mới từ chúng tôi / *our further notice*

8. Chúng tôi khai báo rằng các giao dịch theo **Lệnh Chuyển Tiền Tự Động** này không liên quan đến Bắc Triều Tiên hoặc Iran theo quy định của Luật Ngoại hối và Ngoại thương Nhật Bản.
We declare that the transactions stated in this Standing Payment Instruction does not fall under a transaction related to Iran or North Korea restricted under the Foreign Exchange and Foreign Trade Act of Japan

9. Chúng tôi biết rằng các ký tự không được chấp nhận bởi hệ thống SWIFT như là &, #, @, _; % không được sử dụng trong điện SWIFT. Vì vậy, chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng đổi các ký tự đó sang các ký tự tương ứng được chấp nhận bởi hệ thống SWIFT trong lệnh chuyển tiền của chúng tôi như "and" thay cho "&", khoảng trống hoặc "No." hoặc "HEX" thay cho "#", "AT" hoặc "(AT)" thay cho "@", "(UNDERSCORED)" thay cho "_", "PERCENT" hoặc "PCT" thay cho "%".
We are aware that non-SWIFT characters e.g. &, #, @, _ ,% are not allowed to input into the SWIFT message. Therefore, we authorize the Bank to manually convert these non-SWIFT characters into respective SWIFT-acceptable characters in our remittance applications as : "and" instead of "&", blank space or "No." or "HEX" instead of "#", "AT" or "(AT)" instead of "@", "(UNDERSCORED)" instead of "_", "PERCENT" or "PCT" instead of "%".

10. Các giao dịch chuyển tiền theo **Lệnh Chuyển Tiền Tự Động** này sẽ tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện Áp Dụng Cho Việc Chuyển Tiền đăng tải trên trang dưới đây:
The transactions stated in this Standing Payment Instruction are subject to the Terms and Conditions applicable to Remittance Applications set forth in the below pages

<http://www.bk.mufig.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

Thay mặt và đại diện cho / *For and on behalf of*

Chữ ký ủy quyền, Tên, Chức vụ & Dấu (nếu có)
Authorized Signature, Name, Title & Seal (if any)

